

DE/ Name oder Warenzeichen des Lieferanten
IT/ nome o marchio del fornitore
EN/ supplier's name or trademark
FR/ le nom du fournisseur ou la marque commerciale

ES/ nombre o marca comercial del proveedor
SL/ ime dobavitelja ali blagovna znamka
HR/ naziv ili zaštitni znak dobavljača
NL/ de naam van de leverancier of het handelsmerk

HAAS+SOHN

DE/ Modellkennung des Lieferanten
IT/ identificativo del modello del fornitore
EN/ supplier's model identifier
FR/ modèle donnée par le fournisseur

ES/ identificador del modelo del proveedor
SL/ dobaviteljeva identifikacijska oznaka modela
HR/ dobavljačeva identifikacijska oznaka modela
NL/ de typeaanduiding van het model van de leverancier

Aruba 220.17-ST

DE/ Energieeffizienzklasse des Modells
IT/ la classe di efficienza energetica del modello
EN/ energy efficiency class of the model
FR/ la classe d'efficacité énergétique du modèle

ES/ la clase de eficiencia energética del modelo
SL/ razred energijske učinkovitosti modela
HR/ razred energetske učinkovitosti modela
NL/ de energieefficiëntieklasse van het model

A

DE/ direkte Wärmeleistung in kW
IT/ la potenza termica diretta in kW
EN/ direct heat output in kW
FR/ la puissance thermique directe en kW

ES/ la potencia calorífica directa en kW
SL/ neposredna izhodna toplotna moč v kW
HR/ izravni toplinski učinak u kW
NL/ de directe warmteafgifte in kW

6.3

DE/ indirekte Wärmeleistung in kW
IT/ potenza termica indiretta in kW
EN/ indirect heat output in kW
FR/ la puissance thermique indirecte en kW

ES/ la potencia calorífica indirecta en kW
SL/ posredna izhodna toplotna moč v kW
HR/ neizravni toplinski učinak u kW
NL/ de indirecte warmteafgifte in kW

--

DE/ Energieeffizienzindex
IT/ indice di efficienza energetica
EN/ energy efficiency index
FR/ l'indice d'efficacité énergétique

ES/ el índice de eficiencia energética
SL/ indeks energijske učinkovitosti
HR/ indeks energetske učinkovitosti
NL/ de energie-efficiëntie-index

106

DE/ BrennstoffEnergieeffizienz bei Nennwärmeleistung sowie gegebenenfalls bei Mindestlast
IT/ efficienza utile alla potenza termica nominale e al carico minimo, se applicabile
EN/ useful energy efficiency at nominal heat output, and at minimum load if applicable
FR/ le rendement utile à la puissance thermique nominale et, le cas échéant, à la charge minimale
ES/ la eficiencia energética útil a potencia calorífica nominal y carga mínima, si procede
SL/ izkoristek energije pri nazivni izhodni toplotni moči in, če je primerno, najmanjši obremenitvi
HR/ korisna energetska učinkovitost, pri nazivnom toplinskom učinku i minimalnom toplinskom opterećenju, ako je primjenjivo
NL/ het nuttig rendement bij nominale en, in voorkomend geval, bij minimale warmteafgifte

80.0 % / -- %

DE/ Die Brandschutz- und Sicherheitsabstände zu brennbaren Baustoffen müssen unbedingt eingehalten werden! Der Feuerstätte muss immer ausreichend Verbrennungsluft zuströmen können. Luftabsaugende Anlagen können die Verbrennungsluftversorgung stören!
IT/ Tutte le distanze di sicurezza dai materiali da costruzione infiammabili e le misure di protezione antincendio devono essere rispettate. La camera di combustione deve sempre essere alimentata da una quantità di aria comburente sufficiente. I sistemi di aspirazione forzata dell'aria possono interferire con l'alimentazione dell'aria di combustione!
EN/ The fire protection and safety distances to combustible building materials must be complied! The combustion chamber must always be able to supply sufficient combustion air. Airsucking systems can interfere with the combustion air supply!
FR/ Les protections incendies et les distances de sécurité aux matériaux combustibles doivent être strictement respectées! L'appareil doit toujours avoir suffisamment d'air comburant, les VMC peuvent perturber l'alimentation en air comburant!
ES/ La distancia de seguridad y protección contra incendio a los materiales inflamables deben ser cumplidas. La cámara de combustión tiene que tener siempre suficiente aire de combustión. Los sistemas de extracción de aire pueden interferir con el aire de combustión.
SL/ Razdalje za protipožarno zaščito in varnostnih dovoljenj naprav gorljivih materialov, morajo biti prepričani, da se upošteva! Kurišča mora biti vedno sposoben priti dovolj zraka za sagorijevanje. Uređaji sesalni zrak lahko moti dotok zraka za zgorevanje!
HR/ Rastojanja zbog zaštite od požara i sigurnosna rastojanja uređaja od zapaljivih materijala moraju se obavezno uvažavati! U ložište uvijek mora moći dolaziti dovoljno zraka za sagorijevanje. Uređaji za usisavanje zraka mogu smetati dotoku zraka za sagorijevanje!
NL/ De voorwaarden voor brandwerendheid en afstanden tot brandbare materialen moeten nageleefd worden! Zorgt u ervoor dat de brandkamer altijd voldoende verbrandingslucht krijgt. Luchtafzuigsystemen kunnen invloed hebben op de verbrandingslucht toevoer!
DE/ Heizgeräte mit Wassertechnik dürfen nur in Betrieb genommen werden, wenn alle Sicherheitseinrichtungen betriebsbereit und funktionsfähig sind! Stellen Sie bei Inbetriebnahme sicher, dass das Heizungssystem ausreichend mit Wasser gefüllt ist und der richtige Anlagendruck vorhanden ist.
IT/ I sistemi di riscaldamento con tecnologia di scambio termico ad acqua possono essere messi in funzione solo se tutti i dispositivi di sicurezza sono pronti per operare, siano stati testati e risultino funzionanti! Quando si avvia, assicurarsi che il sistema di riscaldamento sia sufficientemente riempito con la quantità di acqua prevista e che sia presente la corretta pressione del
EN/ Heating devices with water technology may only be put into operation if all safety devices are ready for operation and functional! When starting up, ensure that the heating system is sufficiently filled with water and the correct system pressure is present.
FR/ Appareils de chauffage équipés avec un échangeur eau peuvent être mis en service que si tous les dispositifs de sécurité sont opérationnels et fonctionnels! Lors de la mise en service assurez-vous que le système de chauffage est bien rempli en eau et d'une pression du circuit suffisante au fonctionnement.
ES/ Los dispositivos de calefacción con tecnología de agua sólo pueden ponerse en funcionamiento si todos los dispositivos de seguridad están listos para operar y funcionar. Al arrancar, asegúrese de que el sistema de calefacción está llenado con suficiente agua y que la presión del sistema es correcta.
SL/ Ogrevanje s tehniko vodo, se lahko dajo v obratovanje samo, če so vsi varnostni mehanizmi, pripravljeni za uporabo, če so funkcionalni! Pred naprava začne obratovati, zagotoviti, da je sistem ogrevanja napolnjen s pravo količino vode in da je pravi tlak v sistemu.
HR/ Uređaji za grijanje sa vodenom tehnikom smiju se puštati u pogon samo ako su svi sigurnosni mehanizmi spremni za uporabu i ako su funkcionalni! Prije nego uređaj stavite u pogon osigurajte da je sustav grijanja napunjen dovoljnom količinom vode i da postoji odgovarajući tlak u sustavu.
NL/ Kachels met wateraansluiting mogen enkel gebruikt worden nadat alle veiligheidssystemen zijn aangesloten en functioneren! Zorgt u ervoor, bij het aansteken van de kachel, dat het systeem voldoende is gevuld met water en dat de juiste druk in het systeem aanwezig is.

Produktmerkmale

Gerätetyp	BE			
Norm	EN 16510, Ecodesign, BImSchV 1. and 2., 15aB-VG, EN 13240			
Wirkungsgrad bei Nennwärmeleistung (η_{nom})	≥ 75			%
Raumheizungs-Jahresnutzungsgrad bei Nennwärmeleistung (η_s)	≥ 65			%
Energie-Effizienz-Index (EEI)	106			
Energieeffizienzklasse	A			
Brennstoff	Scheitholz	Kohle	Holzbriketts	
Maximale Brennstoffmenge	1,6	-	-	kg
Maximale Brennstofflänge	330	-	-	mm
Maximale Brennstoffrestfeuchtigkeit	17	-	-	%
Durchschnittlicher Brennstoffverbrauch	1,8	1,6	1,7	kg/h
Nennwärmeleistung (P_{nom}) / Teillast-Wärmeleistung (P_{part})	6,3 / -	6,1 / -	6,4 / -	kW
Nenn-Raumwärmeleistung (P_{SHnom}) / Teillast-Raumwärmeleistung (P_{SHpart})	6,3 / -	6,1 / -	6,4 / -	kW
Nenn-Wasserwärmeleistung (P_{Wnom}) / Teillast-Wasserwärmeleistung (P_{Wpart})	- / -	- / -	- / -	kW
Zulässiger maximaler Wasserbetriebsdruck (p_w)	-	-	-	bar
Abgasmassenstrom bei Nennwärmeleistung ($\Phi_{f,g \text{ nom}}$)	6,2	7,3	5,9	g/s
Temperatur am Abgasstutzen bei P_{nom} / P_{part}	294 / -	320 / -	338 / -	°C
Mindestförderdruck bei P_{nom} / P_{part}	11 / -			Pa
Eignung zur Mehrfachbelegung	Ja			
CO-Emission (13% O ₂) bei P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -			mg/m ³
NOx-Emission (13% O ₂) bei P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -			mg/m ³
Kohlenwasserstoff-Emission (13% O ₂) bei P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -			mg/m ³
Partikel-Emission (13% O ₂) bei P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -			mg/m ³
Verbrauch von elektrischer Hilfsenergie im standby (e_{SB})	-			W
Verbrauch von elektrischer Hilfsenergie bei P_{nom} ($e_{\text{I max}}$)	-			W
Verbrauch von elektrischer Hilfsenergie bei P_{part} ($e_{\text{I min}}$)	-			W
Maximale elektrische Leistungsaufnahme (W_{max})	-			W
Versorgungsspannung, Frequenz (E, f)	-			V, Hz
Zeitbrandbetrieb (INT) / Dauerbrandbetrieb (CON)	INT			

Technische Daten

Gesamtabmessungen - Höhe (H) / Breite (W) / Tiefe (L)	1035 / 701 / 429,3	mm
Volumen des Wärmetauschers	-	l
Durchmesser des Abgasstutzens (d_{out})	150	mm
Masse der Feuerstätte	182	kg

Mindestabstände zu brennbaren Materialien

von der Rückseite (d_R)	150 / 50 (ohne / mit Rauchrohrisolierung: 50 mm)	mm
von den Seiten (d_S)	150	mm
von der Oberseite zur Decke (d_C)	>750	mm
von der Vorderseite (d_P)	1000	mm
von der Vorderseite im unteren vorderen Strahlungsbereich (d_F)	0	mm
von der Vorderseite im seitlichen vorderen Strahlungsbereich (d_L)	0	mm
unterhalb des Bodens (d_B)	0	mm

Bedienungsanleitung lesen und befolgen!

Caractéristiques du produit

Type d'appareil	BE			
Norm	EN 16510, Ecodesign, BlmSchV 1. and 2., 15aB-VG, EN 13240			
Rendement énergétique (η_{nom})	≥ 75			%
Rendement saisonnier (η_s)	≥ 65			%
Indice d'efficacité énergétique (EEI)	106			
Étiquette énergétique	A			
Combustible	Bois bûches	Briquelette de lignite	Briquettes de bois	
Quantité maximale de combustible	1,6	-	-	kg
Longueur maximale du combustible	330	-	-	mm
Humidité résiduelle maximale du combustible	17	-	-	%
Consommation moyenne de combustible	1,8	1,6	1,7	kg/h
Puissance nominale (P_{nom}) / en charge partielle (P_{part})	6,3 / -	6,1 / -	6,4 / -	kW
Puissance thermique vers la pièce (P_{SHnom} / P_{SHpart})	6,3 / -	6,1 / -	6,4 / -	kW
Puissance thermique vers l'eau (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	- / -	- / -	kW
Pression d'exploitation maximale admissible (p_w)	-	-	-	bar
Débit massique des fumées sèches ($\Phi_{f,g nom}$)	6,2	7,3	5,9	g/s
Température des fumées en sortie à P_{nom} / P_{part}	294 / -	320 / -	338 / -	°C
Tirage minimal requis à P_{nom} / P_{part}	11 / -			Pa
Raccordement possible à une cheminée commune	Oui			
Émissions CO (13% O ₂) à P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -			mg/m ³
Émissions NOx (13% O ₂) à P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -			mg/m ³
Émissions OGC (13% O ₂) à P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -			mg/m ³
Émissions de particules (13% O ₂) à P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -			mg/m ³
Consommation d'énergie électrique en veille (e_{sb})	-			W
Consommation d'énergie électrique à P_{nom} ($e_{l max}$)	-			W
Consommation d'énergie électrique à P_{part} ($e_{l min}$)	-			W
Puissance électrique maximale absorbée (W_{max})	-			W
Tension et fréquence d'alimentation (E, f)	-			V, Hz
Fonctionnement intermittent (INT) / continu (CON)	INT			

Données techniques

Dimensions - hauteur (H) / largeur (W) / profondeur (L)	1035 / 701 / 429,3	mm
Volume de l'échangeur de chaleur	-	l
Diamètre du conduit de fumée (d_{out})	150	mm
Poids	182	kg

Distances minimales de sécurité aux matériaux combustibles

Arrière (d_R)	150 / 50 (sans / avec isolation du conduit de fumée : 50 mm)	mm
Latéral (d_S)	150	mm
Plafond (d_C)	>750	mm
Avant (d_P)	1000	mm
Avant - zone de rayonnement bas (d_F)	0	mm
Avant - zone de rayonnement latérale (d_L)	0	mm
Dessous (d_B)	0	mm

Veuillez lire et respecter le mode d'emploi!

Product features

Type of appliance	BE			
Standard	EN 16510, Ecodesign, BImSchV 1. and 2., 15aB-VG, EN 13240			
Energy efficiency (η_{nom})	≥ 75			%
Seasonal efficiency (η_s)	≥ 65			%
Energy efficiency index (EEI)	106			
Energy label	A			
Fuel	Wood	Lignite briquettes	Wood briquettes	
Maximum fuel quantity	1,6	-	-	kg
Maximum fuel length	330	-	-	mm
Maximum residual fuel moisture	17	-	-	%
Average fuel consumption	1,8	1,6	1,7	kg/h
Nominal heat output (P_{nom}) / part load heat output (P_{part})	6,3 / -	6,1 / -	6,4 / -	kW
Nom. space heat output (P_{SHnom}) / part space heat output (P_{SHpart})	6,3 / -	6,1 / -	6,4 / -	kW
Nominal water output (P_{Wnom}) / part load water output (P_{Wpart})	- / -	- / -	- / -	kW
Permissible maximum water operating pressure (p_w)	-	-	-	bar
Dry flue gas flow rate ($\Phi_{f,g nom}$)	6,2	7,3	5,9	g/s
Flue gas outlet temperature at P_{nom} / P_{part}	294 / -	320 / -	338 / -	°C
Minimum flue draught at P_{nom} / P_{part}	11 / -			Pa
Connection to a shared chimney	Yes			
CO emission (13% O ₂) at P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -			mg/m ³
NO _x emission (13% O ₂) at P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -			mg/m ³
OGC emission (13% O ₂) at P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -			mg/m ³
Particulate matter emission (13% O ₂) at P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -			mg/m ³
Consumption of electrical auxiliary energy at standby (e_{lsb})	-			W
Consumption of electrical auxiliary energy at P_{nom} ($e_{l max}$)	-			W
Consumption of electrical auxiliary energy at P_{part} ($e_{l min}$)	-			W
Maximum electric power input (W_{max})	-			W
Power supply voltage, frequency (E, f)	-			V, Hz
Intermittent operation (INT) / continuous operation (CON)	INT			

Technical data

Dimensions - height (H) / width (W) / length (L)	1035 / 701 / 429,3	mm
Volume of the heat exchanger	-	l
Diameter of the flue gas outlet (d_{out})	150	mm
Mass	182	kg

Minimum safety distances from combustible materials

Rear (d_R)	150 / 50	mm
Sides (d_S)	150	mm
To the ceiling (d_C)	>750	mm
Front (d_F)	1000	mm
Front - bottom front radiation area (d_F)	0	mm
Front - side front radiation area (d_L)	0	mm
Bottom (d_B)	0	mm

Read and follow the user operating instructions!

HAAS
+
SOHN

Aruba 220.17-ST

Geräteblatt
Kaminofen

DE

0422017001400g

Zeichenerklärung



Die wichtigsten Hinweise sind mit der Überschrift **WARNUNG** versehen. Die mit der Überschrift **WARNUNG** versehenen Hinweise weisen auf die **ernsthafte Gefahr der Beschädigung des Heizgeräts bzw. auf Verletzung** hin.



Der mit der Überschrift **Hinweis** versehene Vermerk weist auf die mögliche Beschädigung Ihres Heizgeräts hin.



Der mit der Überschrift **Wichtig** versehene Vermerk weist auf wichtige Informationen für den Betrieb Ihres Heizgeräts hin.



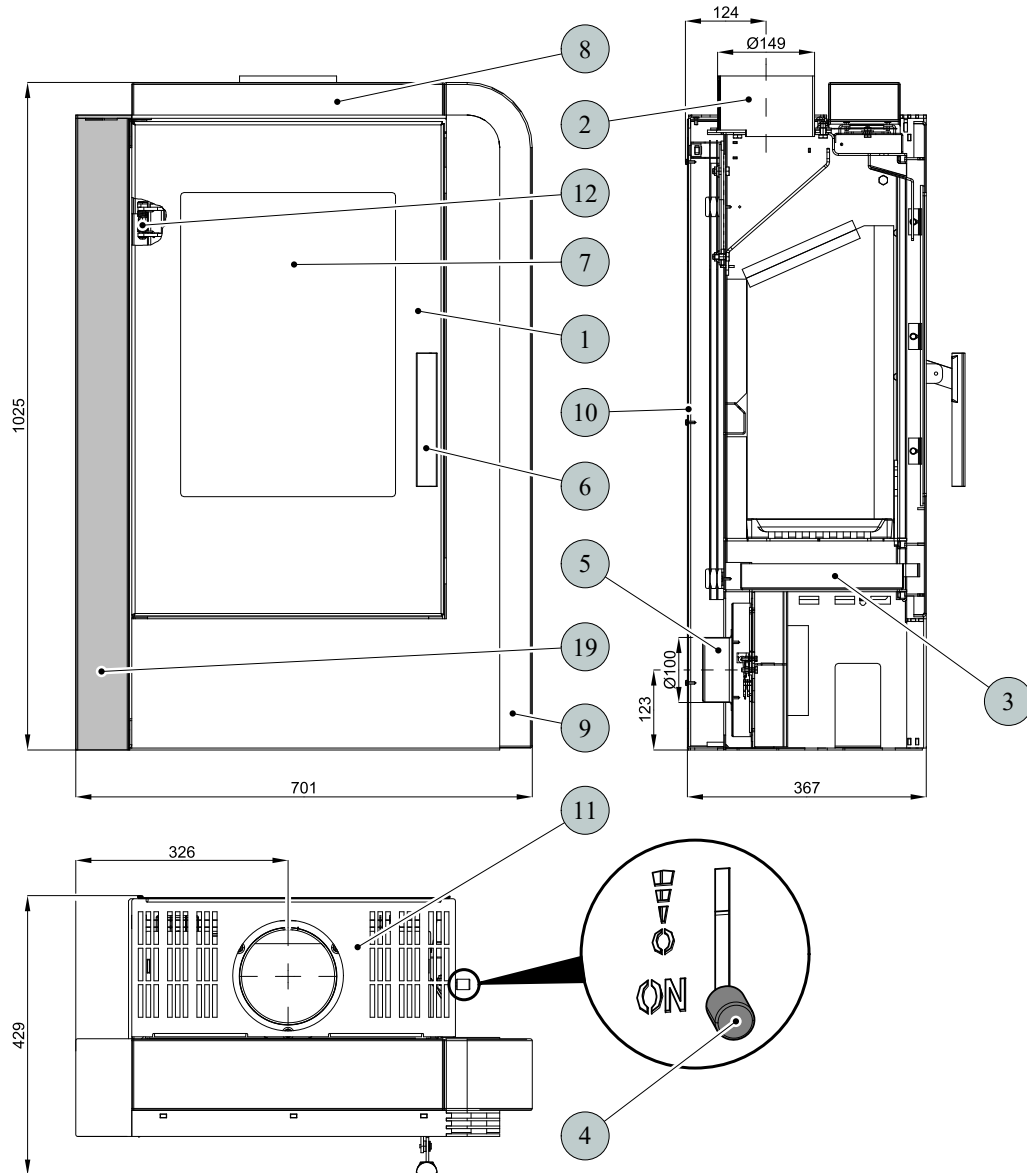
Ein Vermerk als solcher weist Sie ganz allgemein auf wichtige Informationen für den Betrieb Ihres Heizgeräts hin.

Inhalt

1. Ersatzteilliste	1
1.1. Grundvariante (ohne Holzlagerfach).....	1
1.2. Erweiterungsvariante (mit Holzlagerfach)	2
1.3. Ersatzteile Brennraum	3
2. Maßbild	4
3. Umbau des Rauchrohrstutzens	5

1. Ersatzteilliste

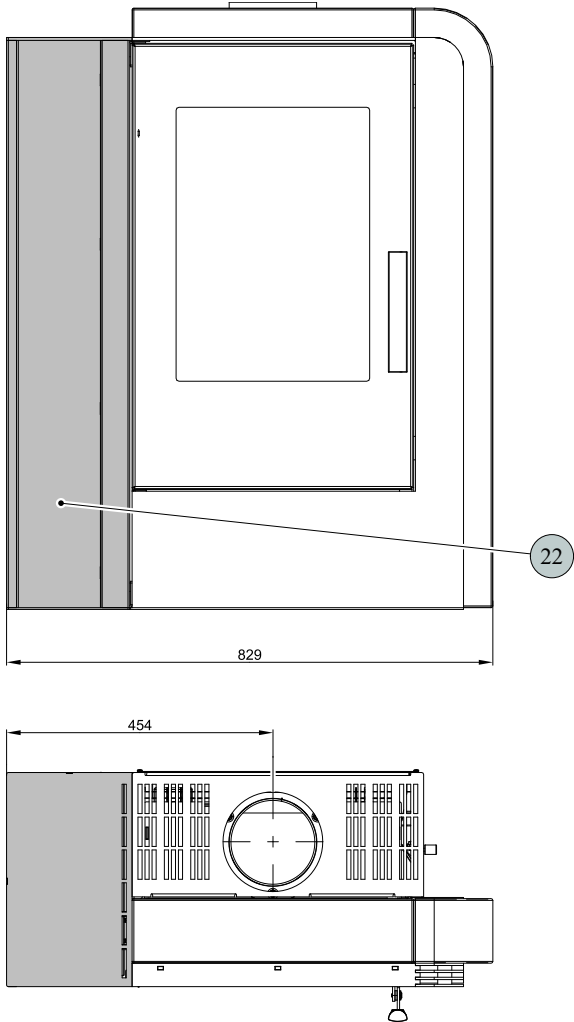
1.1. Grundvariante (ohne Holzlagerfach)



Position	Bezeichnung	Ersatzteilnummer
1	Feuerraumtür/schwarz	0422017005300
2	Rauchrohranschluss/schwarz	0422017005049
3	Aschenkasten	0433017005600
4	Easycontrol — Reglerknopf	0420915005625
5	Außenluftanschluss (Ø100)	0088500050008
6	Türgriff — Set	0429415005318
7	Glasscheibe (360x492)	0422017005305
8	Obere Verkleidung/Speckstein antik	0422017016160
8	Obere Verkleidung/Speckstein antik gestrahlt	0422017017160
8	Obere Verkleidung/Woodstone	0422017006160

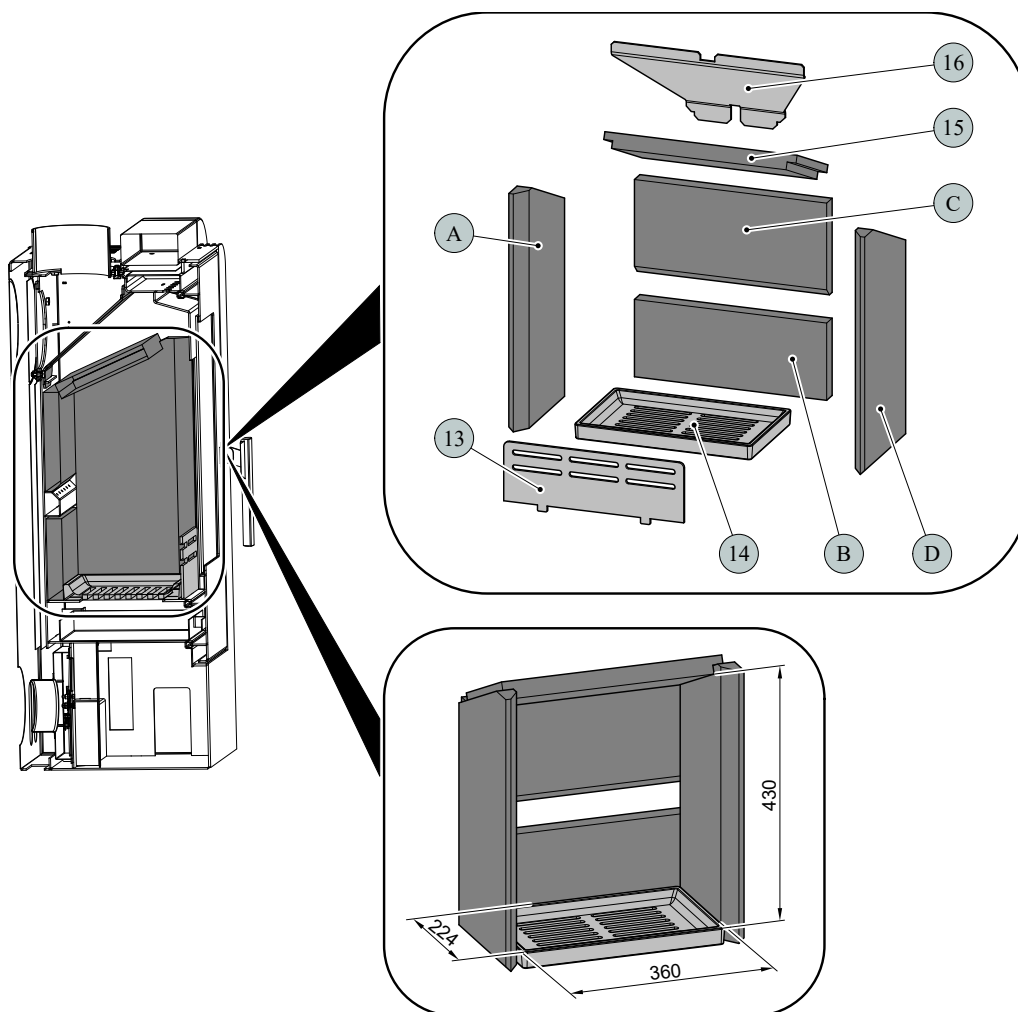
8	Obere Verkleidung/Quarzit grau	0422017085160
9	Seitliche Verkleidung/Speckstein antik	0422017016161
9	Seitliche Verkleidung/Speckstein antik gestrahlt	0422017017161
9	Seitliche Verkleidung/Woodstone	0422017006161
9	Seitliche Verkleidung/Quarzit grau	0422017085161
10	Hintere Abdeckung	0422017005031
11	Deckplatte/schwarz	0422017005810
12	Feder Feuerraumtür	0088400040005
19	Seitenteil Blech	0422017005170
—	Dichtung Tür 14 mm (2180 mm)	0040014140005
—	Dichtung Glas 10x4 mm (1700 mm)	0040210040005
—	Dichtung Glashalterungen 8x2 mm (240 mm)	0040208020006

1.2. Erweiterungsvariante (mit Holzlagerfach)



Position	Bezeichnung	Ersatzteilnummer
22	Holzlagerfach	0422017600000

1.3. Ersatzteile Brennraum

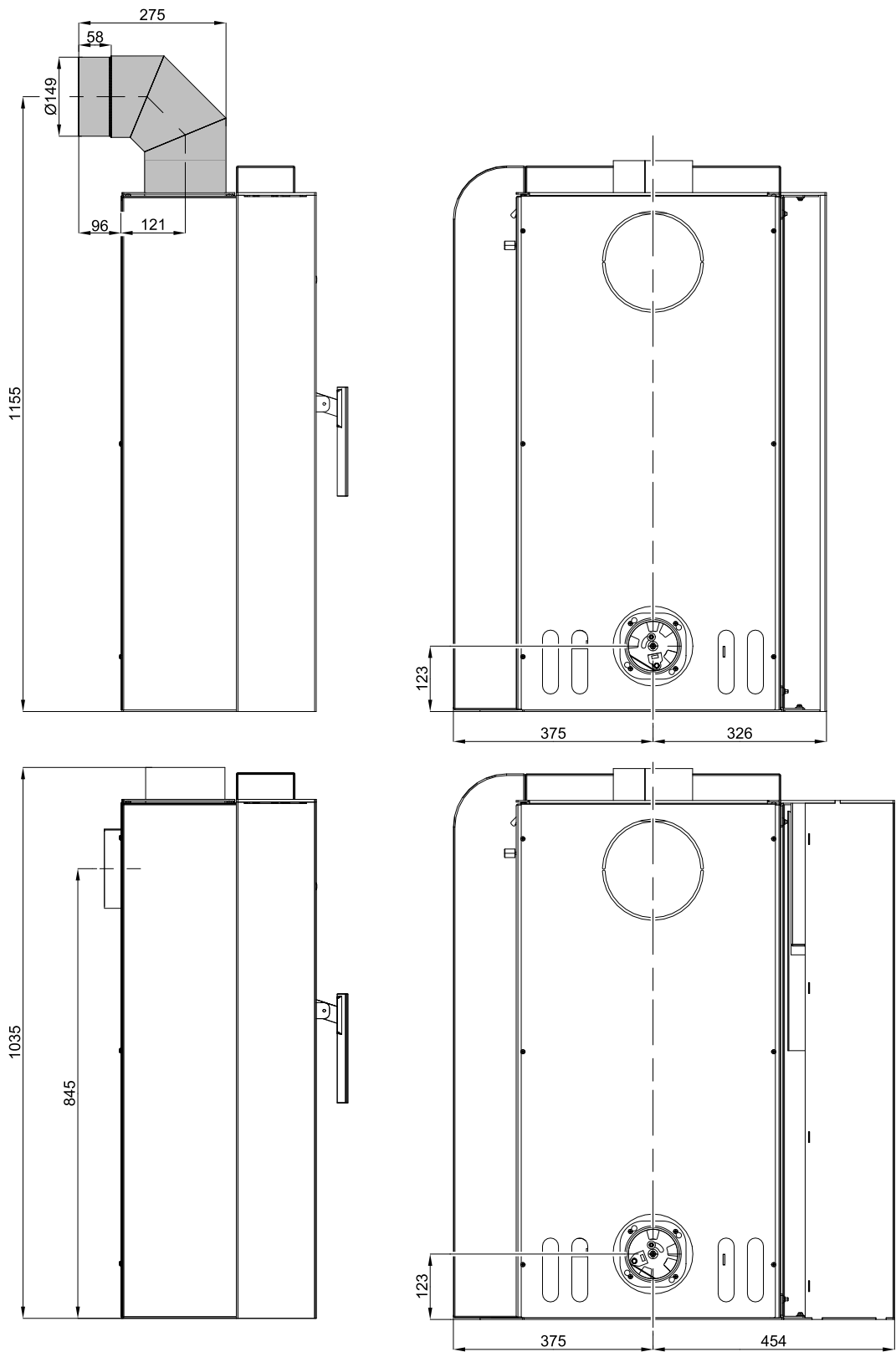


Position	Bezeichnung	Ersatzteilnummer
13	Stehrost/schwarz	0422017005007
14	Rostlager/schwarz	0020100100007
15	Zugumlenkplatte — unten (30x185x390)	0422017005701
16	Zugumlenkplatte — oben (4x262x390)	0422017005702
A	Schamott 30x225x480	0422017005501
B	Schamott 30x156x410	0422017005502
C	Schamott 30x190x410	0422017005503
D	Schamott 30x225x480	0422017005504

2. Maßbild

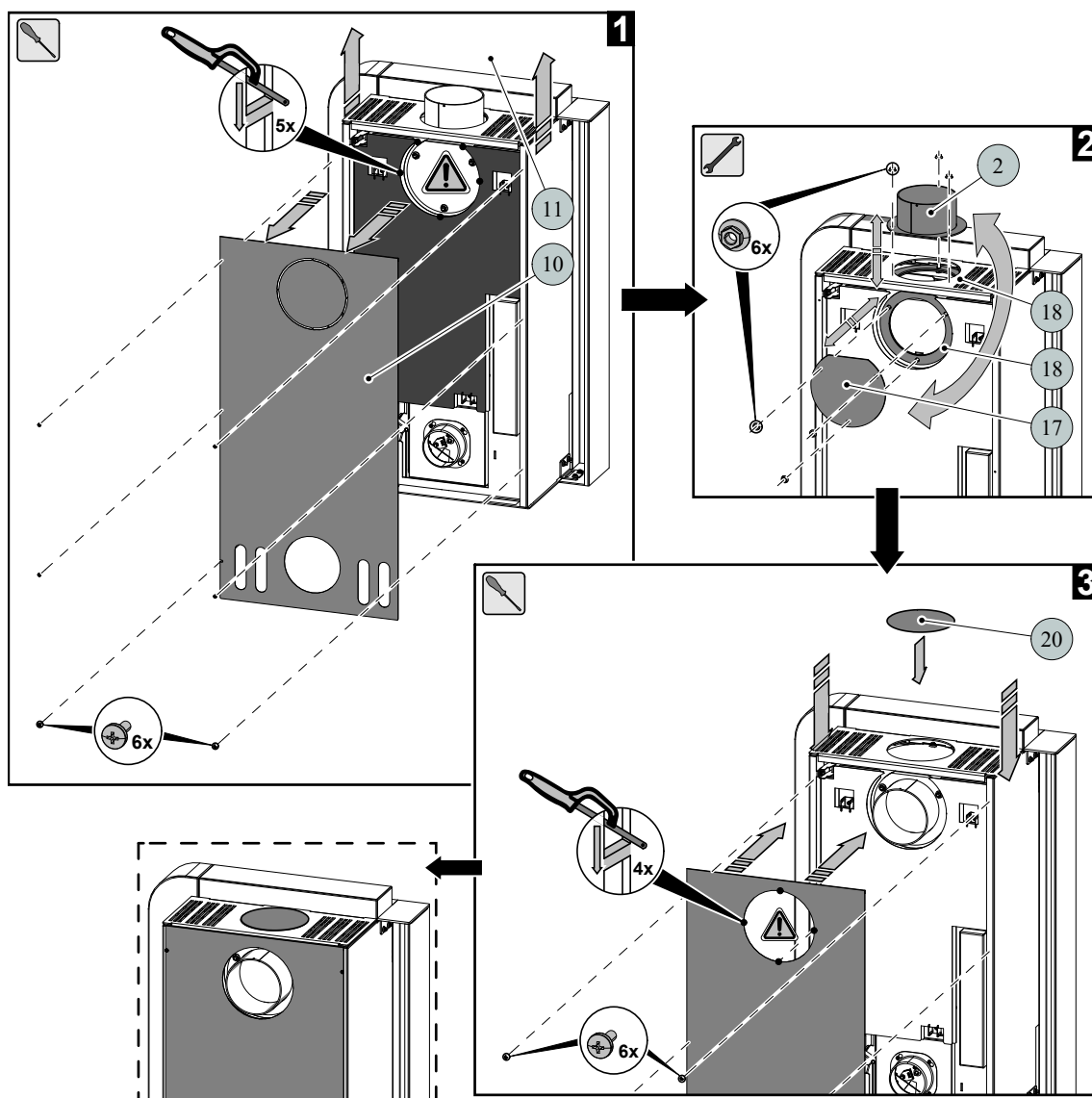
Maßbild

DE



Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen:	Hinten: mit Rauchrohrisoliert nach DIN EN 1856-2 T400	5 cm
	Hinten: ohne Rauchrohrisolierung	15 cm

3. Umbau des Rauchrohrstutzens



Position	Bezeichnung	Ersatzteilnummer
2	Rauchrohranschluss/schwarz	0422017005049
10	Hintere Abdeckung	0422017005031
11	Deckplatte/schwarz	0422017005810
17	Rauchabzugverblendung/schwarz	0429415005048
18	Dichtung Rauchrohr	0429415005060
20	Abdeckung/schwarz	0422017005802

